

FICHA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Alemán C6 Código: 22474		
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria</i> <i>Optativa</i>		
Grado de Traducción e Interpretación: ECTS: 3,75 h Horas/alumno: 95 h		
Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos: 4		
Curso: 3r Cuatrimestre: 1r		
Área: Traducción e Interpretación		
Lengua en que se imparte: alemán		
Profesorado		
Profesora: Laura Berenguer	Despacho	Laura.Berenguer@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS

Uno de los objetivos de la asignatura es desarrollar la capacidad de analizar un texto de manera adecuada para la traducción y profundizar en los conocimientos de la organización textual de textos no especializados.

Se tratarán también aspectos relevantes de la gramática de la lengua alemana que completan el estudio iniciado en los cursos C3 y C4.

Asimismo, se pretende desarrollar la capacidad de producción oral y escrita con presentaciones de *Referate* sobre aspectos de la realidad social y política de la República Federal Alemania. El tema central del curso es: *Berlin heute: Bezirke, Geschichte, Kultur*.

La asignatura va dirigida a alumnos de tercer curso de la titulación de traducción y de interpretación, a estudiantes de otras titulaciones que han superado la prueba de acceso de segundo ciclo y a estudiantes de intercambio.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Competencia lingüística:	Capacidad de utilizar la lengua alemana con corrección léxica y morfosintáctica. Capacidad de realizar ejercicios sobre aspectos léxicos y morfosintácticos de la lengua alemana.
Comunicación escrita:	Capacidad de diferenciar tipos de textos y géneros y de redactar con corrección gramatical y registro adecuado. Capacidad de redactar textos informativos, argumentativos y de opinión (trabajo sobre el libro, redacciones, presentaciones escritas sobre temas tratados en clase).
Comunicación oral:	Capacidad de expresarse oralmente sobre un tema de tipo general. Capacidad de hacer debates en grupos y presentaciones orales de unidades docentes. Capacidad de utilizar la lengua alemana como lengua instrumental en las preparaciones de los trabajos en grupo.
Análisis y síntesis textual:	Capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción según diferentes modelos de análisis. Capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general. Capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito.
Capacidad de aprendizaje autónomo continuo:	Capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo: distribución de tareas, puesta en común y discusión. Capacidad de intervenir en el grupo, de opinar, de negociar los resultados y de llevar la iniciativa.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programación de actividades: Total de horas: 95 h.

a) Actividades presenciales: 45 h.

1. Gramática:
 - Presentación de aspectos teóricos por parte del grupo de alumnos responsable de la actividad o por parte del profesor.
 - Ejercicios para grupos (3/4 alumnos) dirigidos por el grupo responsable de la actividad.
2. Pruebas diagnósticas:
 - Pruebas escritas: abril y junio
3. Pruebas orales: abril y junio
4. Trabajo con textos:
 - Síntesis de textos escritos
 - Análisis de textos escritos según modelos de análisis diferentes
5. Debates y presentaciones orales en clase:
 - Exposición oral de temas de cultura y civilización. El tema central del curso es: *Berlin: Politik, Geschichte, Alltag*.
 - Debate en grupo entorno a textos diferentes y síntesis oral de su contenido
 - Presentaciones en grupo de aspectos morfosintácticos y textuales de la lengua alemana.

b) Actividades guiadas: 20 h.

- Orientación para la presentación de la unidad gramatical
- Orientación en la investigación previa a los debates sobre *Berlin: Politik, Geschichte, Alltag*.
- Orientación en la lectura obligatoria: un libro por semestre.
- Orientación en la elaboración del trabajo sobre el libro.

c) Actividades autónomas: 30 h.

- Elaboración del trabajo escrito sobre un libro. **Es requisito indispensable para superar el curso.**
 - Preparación de las pruebas escritas.
 - Preparación de las pruebas orales.
 - Ejercicios de repaso.
 - Elaboración de síntesis de textos escritos y orales.
 - Elaboración de análisis de textos escritos.
 - Redacciones sobre temas del dossier.
 - Lectura del libro.
 - Investigación previa a la presentación *Referat ("Berlin heute" del)*.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos

a) Gramática:

Se tratarán los siguientes aspectos:

- *Relativpronomen mit « wer » « wem » « wo ».*
- *Bedeutungsvarianten der Modalverben + Infinitiv*
- *Nebensätze: Konnektoren*
- *Seltene Präpositionen*

b) Trabajo con textos:

Se pretende la comprensión global del texto, así como desarrollar la capacidad de análisis del texto en su globalidad y de síntesis de los elementos textuales más significativos, así como la producción escrita de textos de género y estructura similares. Se tratarán especialmente los siguientes aspectos:

- *Die schriftliche und mündliche Zusammenfassung*
- *Die Wiedergabe.*
- *Eine übersetzungsrelevante Textanalyse.*
- *Präsuppositionen lokalisieren und interpretieren.*

c) Producción oral:

Se pretende ampliar la capacidad oral sintetizando, analizando y comentando textos escritos sobre la actualidad política y la realidad social y cultural de los países de lengua alemana.

Hauptthema: "Berlin heute: Bezirke, Geschichte, Kultur"

Bibliografía

1. Gramáticas y libros de ejercicios

Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana/Ejercicios*. Idiomas.

Gramática y libro de ejercicios. Manuales recomendados. Explicaciones en castellano. Nivel intermedio.

Dreyer-Schmitt: *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Sprache*, Verlag für Deutsch

Especialmente interesante para hacer ejercicios de forma individual. Incluye las soluciones.

Drosdowski, G.(Hrsg.): *Duden-Die deutsche Rechtschreibung*. Der Duden Bd.1, 22. neu bearb. Mannheim Bibli.Institut.

Indicado para resolver aspectos relacionados con la reforma ortográfica de la lengua.

Földeak, H.: *Sag's besser* (Teil 1 / 2), Verlag für Deutsch.

Libros de ejercicios para el tratamiento de aspectos especialmente complejos de la lengua alemana. Incluye las soluciones.

Hall & Scheiner: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch.

Libro de ejercicios sobre aspectos gramaticales. Nivel adelantado.

Hoberg, R.& U: *Der kleine Duden. Eine Sprachlehre für Beruf, Fortbildung und Alltag*, Mannheim, Bibli. Institut.

Manual con finalidades específicas que sirve de orientación para el acceso al mundo laboral.

Tomasweski-Rug: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Verlag.

Manual basado en la gramática textual. Muy interesante. Requiere ciertos conocimientos previos de lingüística.

2. Diccionarios

-Batlle, LL. et al.: *Diccionari alemany-català*, Enciclopedia catalana, Barcelona.

-*Duden Deutsches Universal Wörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim

-Müller, H.& G. Haensch: *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

-Slaby Grossmann: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, Herder, Barcelona.

- Wahrig, G.: *Deutsches Wörterbuch*, Mosaik, München.

- Goetz, D.&H.Wellmann: *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

3. Direcciones de Internet

Daf am Computer: <http://www.zum.de/ZUM/public/kkirst.html>

Zeitungstexte und Übungen:

www.internationales.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html

BRD: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

www.goethe.de

www.ids-mannheim.de

Übungen: www.sichtwechsel.de

www.edition-deutsch.de (Stichwort:Grammatik mit Sinn und Verstand)

www.klett-international.de (Stichwort:Fremdsprache Deutsch).

Nachrichten:

ARD Tagesschau: www.tagesschau.de

Die Welt: www.weltde/data/2007/03/21

FAZ-Frankfurter Allgemeine: www.faz.net/homepage.html

Google-Nachrichten auf Deutsch: news.google.de

Spanien in der deutschen Presse: www.info-spanischebotschaft.de

Süddeutsche Homepage: www.sueddeutsch.de

TAZ, die tageszeitung: www.taz.de

4. Lecturas

a) Geschichte / Gegenwart:

Dische, Irene: *Grossmama packt aus*, Dtv, 2006.

Kaminer, Wladimir: *Mein deutsches Dschungelbuch*, Goldmann, 2003.

Widmer, Urs: *das Buch des Vaters*, Diogenes

Tim, Uwe: *Die Entdeckung der Currywurst*.

Von Düffel, John: *Wasser*

b) BRD-DDR

Endlich, Luise: *Neuland*, Fischer Taschenbuch Verlag.

Diez, Georg (Hrsgb.): *Das war die BRD*. Fast vergessene Geschichten, Goldmann.

Rusch, Claudia: *Meine freie deutsche Jugend*, Fischer Verlag.

Hensel, Jana: *Zonenkinder*, Rowohlt Verlag.

c) Krimi:

Berndorf, Jacques: *Eifel-Wasser*, Grafit.

Hammesfahr, Petra: *Die Sünderin*, Rowohlt Taschenbuch.

Niermann, Thomas/Christos Yiannopoulos: *Held der Arbeit*, Deutscher Taschenbuch Verlag.

d) Frauen / Unterhaltung

Alafenisch, Salim: *Das versteinerte Zeit*, Unionsverlag.

Mischke, Susanne: *Der Mondscheinliebhaber*, Piper Verlag.

Vopn Kürthy, Ildikó: *Mondscheintarif*, Rowohlt Taschenbuch.

Dirie, Waris: *Wüstenblume*, Wilhelm Heyne Verlag.

Moser, Milena: *Die Putzfraueninsel*, Blanvalet.

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Presentación de los temas de gramática	Competencia lingüística. Comunicación oral. Comunicación escrita. Capacidad de trabajo en equipo.	40 %
Ejercicios gramaticales de refuerzo	Competencia lingüística. Comunicación oral. Comunicación escrita. Capacidad de aprendizaje autónomo.	
Debates en clase	Comunicación oral. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.	
Trabajo con textos	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y síntesis.	
Redacciones y síntesis	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis.	
Trabajo sobre el libro Requisito indispensable para aprobar la asignatura.	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis.	
2 pruebas escritas:	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis. Competencia lingüística.	60 %
2 pruebas orales: síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo	Comunicación oral. Capacidad de análisis y de síntesis. Competencia lingüística.	
Examen final: para estudiantes que han suspendido o que no han participado en la evaluación continua: prueba escrita y prueba oral: - redacción y síntesis de un texto escrito - síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis. Competencia lingüística. Comunicación oral.	100 %

2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba escrita: y prueba oral: -redacción y síntesis de un texto escrito -síntesis oral de un texto escrito y debate en grupo. Para estudiantes que no han superado el curso no se han presentado.	Comunicación escrita. Capacidad de análisis y de síntesis. Competencia lingüística. Comunicación oral.	100 %